

TRA6001 Translation Technology: Knowledge and Skills

Handout 24

Terminology Databases

A. Introduction

1. Terminology Databases are databases that store terminological information.

Using translation glossaries (Explanation given by Google Translator Toolkit)

A translation glossary is a collection of terms with translations, definitions, uses, and associated notes. When you upload a document for translation, you may wish to include a translation glossary if your translation meets any of the following criteria:

- Your translation includes special terminology – documents, say, on advanced econometrics or programming in JavaScript.
- Your translation is part of a larger set of documents that should maintain consistent terminology across documents.

As you translate sentences, we automatically search all available glossaries for terminology in your sentence. If such terms exist, we show them to you, helping you keep your term translations consistent with those of other translators.

	A	B	C	D	E	F
1	en	es	zh-Hans	ar	pos	description
2	account	cuenta	帐户	حساب	noun	A user's account. Do not use as a verb.
3	directions	indicaciones	路线	اتجاهات		
4	favorite	favorito	收藏夹	مفضلة	noun	An item that a user bookmarks for quick, repeat access at later dates.
5						

2. Basic Skills:

- (a) Building a terminology database
- (b) Importing/Uploading your terminology database
- (c) Translating with your terminology database
- (d) Editing your terminology database
- (e) Adding a term
- (f) Exporting/Downloading your database

B. Use of Terminology Databases: Memsource

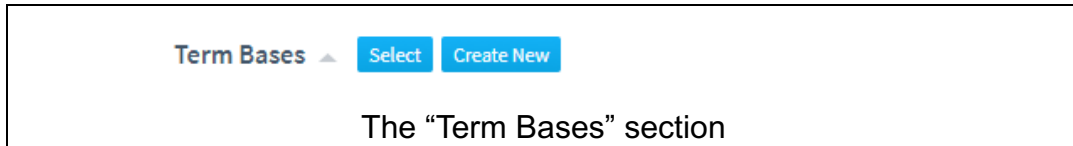
1. Build your Termbase

Create a 2-column glossary in Excel. Save the XLSX file.

2. Create a new project

3. Add your Termbase

(a) Go to the “Term Bases” section, Click the “Create New” button.



(b) In the “Create Term Base” section, give your database a name. Click “Create”. You will be redirected to the “Term Bases” section.

(c) In the “Term Bases” section, click the name of your database.

(d) Go to the “Import / Export” section, click “Import”.

(e) In the “Import XLSX/TBX” dialogue box, upload your termbase file (in .xlsx format). Click “Import XLSX/TBX”.

4. Upload your ST

(a) Go to your project. In the “Jobs” section, click “New” and create a job.

(b) Pre-translate your ST.

5. Modify your Termbase

6. Click “Tools”. Select “Add Term”.

7. Export your Termbase

(a) Click the name of your term base.

(b) In the page of your term base, click “Export”.

(c) In the “Export XLSX/TBX” dialog box, click “Export”.